

**МЕТАФОРИЧЕСКОЕ МОДЕЛИРОВАНИЕ
В ТЕКСТЕ И АССОЦИАТИВНОМ ПОЛЕ
В СОПОСТАВИТЕЛЬНОМ АСПЕКТЕ**

Светлана Л. Мишланова, Светлана В. Полякова*

Пермский государственный университет, Пермь, Россия

Татьяна И. Уткина

Государственный университет «Высшая школа экономики» (Пермский филиал) Пермь, Россия

Key words: metaphor, metaphorization, medical discourse, language representation

Summary: The article deals with using metaphor modeling in comparative studies of metaphorization in different discourse types. The comparative analysis is carried out in different types of medical discourse (scientific, popular, nonprofessional) and different forms of language representation (text and associative field) in the Russian, English and German languages.

В современных когнитивно-дискурсивных исследованиях метафора определяется как универсальный механизм мышления и познания действительности, для изучения которого все активнее привлекается метафорическое моделирование. Материал в таких исследованиях организуется по принципу противопоставления двух концептуальных областей – области денотата и сигнификата, или области объекта осмысления и метафорической модели (Лакофф, 2003). Под метафорической моделью принимается понятийная область, включающая связанные семантическими отношениями элементы. Названием модели служит родовое понятие, объединяющее элементы ее таксонов. Распределение материала внутри модели производится на основании определений толковых словарей, так как метафорическая модель является результатом естественной, а не научной категоризации действительности (Баранов и др., 1994). Центральной категорией при этом является **метафорическая схема дискурса**, т.е. совокупность базовых метафорических моделей,

* © Мишланова С.Л., Полякова С.В., Уткина Т.И., 2010.

которые объединяют все выявленные в том или ином дискурсе метафоры; доминирующие метафорические модели образуют ядро метафорической схемы дискурса, а менее репрезентативные – ее периферию. Метафорическая схема дискурса выступает в качестве инструмента унификации метафорических моделей с целью сопоставления и сравнения результатов, полученных при исследовании разных типов дискурса. Под дискурсом понимается вербально опосредованная деятельность в специальной сфере (Алексеева и др., 2002), в которой формируется концепт, т.е. специальное знание различного уровня абстракции (от наивного, эмпирического до научного, теоретического). Концепт имеет множество способов вербальной репрезентации, однако все это многообразие может быть сведено, по Ю.Н. Караулову, к трем формам репрезентации языка: «язык-система», «язык-текст», «язык-способность». При этом под первым понимается язык как система, т.е. металингвистическое описание языка в словарях и грамматиках, под вторым – язык как совокупность текстов на данном языке, а под последним – *«ассоциативно-вербальная сеть (воссоздаваемая с помощью ассоциативных экспериментов и претендующая на психологическую реальность, т.е. как бы представляющая «язык в сознании его носителя»)»* (Караулов, 1999: 9). Все формы репрезентации языка взаимосвязаны и переходят одна в другую. Так же, как и сама деятельность подразделяется на внешнюю и внутреннюю (Выготский, 2001), речевая деятельность представляется в соотношении внешняя и внутренняя речь (Леонтьев, 2008: 109), а *«внешняя форма текста обязательно переходит во внутреннюю форму, которую составляет целостный образ содержания»* (Новиков, 2007: 29). Для исследования внутренней речи как глубинного слоя психики предпринимается анализ ассоциаций, полученных в ходе ассоциативного эксперимента. При этом следует принимать во внимание, что *«феномен ассоциативная связь определен именно культурой во всем ее многообразии – всеми знаниями, опытом, в том числе – чувственным опытом, но при этом таким опытом, в котором мы не даем себе отчета»* (Фрумкина, 2001: 192). Полученные в эксперименте ассоциации структурируются в ассоциативное поле (далее АП).

В настоящем исследовании предпринимается попытка метафорического моделирования двух способов вербальной репрезентации концепта (текстов и ассоциативных полей) в медицинском дискурсе. Материалом исследования послужили 2800 контекстов употребления метафор, полученных методом сплошной

выборки из научно-популярных медицинских текстов на русском и английском языках, и 328 реакций, полученных от 164 взрослых информантов (72 русских и 92 американцев).

В ходе исследования было выявлено, что метафорическая модель в русскоязычном научно-популярном медицинском дискурсе (далее НПМД) состоит из двух базовых доменов: ЧЕЛОВЕК и ПРИРОДА. Первый из них включает метафорические модели **Человек как биологическое существо** и **Человек как социальный субъект**. Ко второму домену относятся метафорические модели **Неживая природа** и **Живая природа** (Мишланова и др., 2008).

Внутри домена ЧЕЛОВЕК (84%) самой детализированной метафорической моделью является модель **Человек как социальный субъект** (64%), в которую входят следующие таксоны: **Профессиональная деятельность** (18,6%), включая таксон **Механизм**, а также таксон **Политика и война** (14,6%) (*оружие, военные действия, армия, политическая деятельность*); **Быт** (14,2%) (видовые таксоны – в порядке убывания представленности в тезаурусе: *материалы и вещества, предметы быта, продукты питания, посуда, одежда, помещение и интерьер*); **Культура** (10,4%) (*искусство, архитектура, язык, религия, игра, спорт, исторические личности*). Например: *Гипофиз расположен в основании черепа. Он очень маленький – не больше обыкновенного **наперстка**. Но это – главная железа нашего организма: она управляет работой всех других желез* (Ротенберг, 1993); *Индивидуальный календарь прививок, составленный вместе с врачом с учетом особенностей организма и перенесенных заболеваний, упорядочивает **процесс «обучения»** защитных сил и предотвращает встречи с инфекциями, к которым оборонная система не готова* (Ковалева, 2001).

Далее следуют таксоны **Человек как биологическое существо** (19,8%) (видовые таксоны: *поведение человека, органы и их функции, части тела, пять чувств, родственные отношения*), **Неживая природа** с видовыми таксонами **Пространство и ландшафт** (7,1%) и **Природные явления** (2,0%), **Живая природа** с видовыми таксонами **Растение** (4,1%) и **Животное** (3,0%). Например: *При рождении и в первые месяцы жизни у детей чаще бывает не вывих, а лишь дисплазия, то есть недоразвитие элементов сустава и несоответствие суставных поверхностей – **головки бедра** и суставной впадины* (Георгиу, 1969); *К заболеванию некоторые привыкают, как к старому надоевшему мужу, которого и **бросить жалко, и терпеть невозможно...*** (Шарапов и др., 2001); *Во время болезни вирусы и микробы нарушают работу ресничек, воспаленная*

слизистая начинает усиленно выделять слизь, чтобы защититься от **непрошенных гостей** (Таточенко, 2001); Хотя пустот и протоков в верхней челюсти – как в дельте Амазонки, определить тяжесть собственного гайморита мы в состоянии (Семенов, 2001); Высохшая капля выглядит экзотически: в виде тонкой паутины, тропического цветка, **кружевного листа папоротника**... И по этой картине можно определить, болен ли человек (Гриневская, 2001); На кардиограмме уже сформировалась картинка явного инфаркта миокарда. Картинка эта представляет из себя как бы силуэт сидящей кошки: вверху торчит ушко, а затем идет выгнутая спинка. И эта «кошка» смертельно опасна для сердца (Попов, 2003).

Все метафорические модели англоязычного НПМД также были разделены на два основных домена ЧЕЛОВЕК и ПРИРОДА, примерами которых служат следующие метафоры: *In a final **flurry** of activity, a last **wave** of cytokines is released; Of course the **granddaddy** of all anti-inflammatories is aspirin, and millions of Americans already take it to prevent heart attacks* (Gorman et al., 2004).

Из двух вышеозначенных базовых доменов наиболее активным является домен ЧЕЛОВЕК (88%), который, в свою очередь, включает метафорические модели **Человек как биологическое существо** (детализирована такими видовыми таксонами, как *потребности, поведение, межличностные отношения, личностные характеристики* и другими) и **Человек как социальный субъект** (включает все аспекты жизни общества, такие как *Культура, Профессиональная деятельность, Быт, Политика и война, Механизм*). В последнем особенно выделяется таксон *Политика и война* (19,6%), например: *The very last part of the brain to be pruned and shaped to its adult dimensions is the prefrontal cortex, home of the so-called **executive functions** – planning, setting priorities, organizing thoughts, suppressing impulses, weighing the consequences of one's actions* (Wallis et al., 2004). Внутри данного таксона наиболее разработанными являются такие видовые таксоны, как *боевые действия* (14,3%), *армия* (2,9%). Таксон *Профессиональная деятельность* также является одним из доминантных (15,6%), например: *Your health is a **partnership** between you and your physician* (Gupta, 2004). Указанный таксон детализируется такими видовыми таксонами, как *Юриспруденция* (3,4%), *Социальные роли* (1,8%), *Производство* (2,5%), *Транспорт* (1,5%). Примером последнего является метафора: *By the time symptoms like shortness of breath appear, the illness has usually been progressing for a decade or two. "It's like **the brakes on a car**," says Dr. Michael Stulberg, chief of clinical pulmonary medicine at the University of California, San*

Francisco, Medical Center. "You don't realize the damage they're enduring in normal use, and then at some point they just go out on you" (Lemonick, 2004).

Высоко репрезентативным является также таксон **Быт** (13,4%). В данной группе максимальной активностью обладают следующие видовые таксоны: *материалы и вещества* (6,2%), *предметы быта* (3,1%). Многочисленной является также метафорическая модель **Человек как биологическое существо** (20%), включающая около двенадцати видовых таксонов, из которых наибольшую активность обнаружили видовые таксоны *Движение, действия* (5,2%) и *Межличностные отношения* (3,9%), таксон **Поведение** оказался менее активен (2,1%). По-видимому, функционирование организма для современного наивного носителя языка представляется аналогичным функционированию механизма, поэтому таксон **Механизм, части механизма** проявляет умеренную активность (6,5%). Домен ПРИРОДА является менее продуктивным, чем домен ЧЕЛОВЕК, и включает метафорические модели **Живая природа** и **Неживая природа**. Самыми малочисленными оказались видовые таксоны *космос* (0,2%), *части тела* (0,2%), *животные* (0,3%), *родственные отношения* (0,5%), *архитектура* (0,2%), *литература* (0,2%), *СМИ* (0,2%), *строительство* (0,2%), *мореходство* (0,2%), *медицина* (0,2%) (Мишланова, 2009).

Метафорические схемы НПМД в русском и английском языках представлены в табл. 1.

Таблица 1

Соотношение метафорических схем
в русско- и англоязычном НПМД (%)*

НПМД	Человек как биологическое существо	Живая природа	Неживая природа	Человек как социальный субъект
Русский	20*	7	9	64**
Английский	20*	3	9	68**

Данные табл.1 свидетельствуют о том, что ядро метафорических схем в НПМД образует своеобразную «рамку»: доминантная метафорическая модель занимает крайнюю правую позицию, а вторая по активности модель – крайнюю левую.

* Во всех приведенных ниже таблицах приняты следующие обозначения:

** - доминантная метафорическая модель;

* - вторая по активности метафорическая модель.

Перейдем к рассмотрению метафоризации в «предречевой готовности индивида» (Караулов, 1999; Залевская, 1999). Поскольку медицина определяется как *«совокупность наук о здоровье и болезнях, о лечении и предупреждении болезней, а также практическая деятельность, направленная на укрепление и сохранение здоровья людей, предупреждение и лечение болезней»* (Ожегов и др, 1995: 340), то при исследовании «языка-способности» мы обратились к анализу ассоциаций, репрезентирующих базовые концепты медицины – ЗДОРОВЬЕ и БОЛЕЗНЬ. В ходе исследования репрезентации базовых медицинских концептов ЗДОРОВЬЕ и БОЛЕЗНЬ в ментальном лексиконе применялся метод дополнения предложений (*Здоровье похоже на ..., потому что ...; Болезнь похожа на ..., потому что ...*). Ассоциативное поле структурировалось в виде метафорических моделей, а затем, соответственно, метафорических схем (табл. 2).

ЗДОРОВЬЕ в группе русских информантов представлено как преимущественно безопасное, но динамичное состояние. Наиболее активной сферой образного отождествления здоровья является домен ПРИРОДА.

Самой активной метафорической моделью в этой группе является модель **Живая природа** (32%). Метафорическая модель **Неживая природа** (19,4%) объединяет таксоны **Время**, **Пространство**, **Природные явления**, первый из которых представлен реакциями *времени года, летний день, день*, второй – реакцией *небо*, третий – реакцией *вулкан*. Стратегия метафоризации проявляется в переходе от признания безопасности регулярных и закономерных изменений в природе к осознанию опасности резких и сильных перемен (резкая смена погоды), а также вызывающих их природных объектов (*вулкан либо «дремлет», либо чрезвычайно активен и опасен*).

Метафорическая модель **Живая природа**, в свою очередь, объединяет два видовых таксона **Растение** и **Животное**, первый из которых доминирует. Таксон **Растение** является самым представительным. В нем выявляются следующие видовые таксоны: **Дерево**, **Цветок**, **Плод**. В таксоне **Дерево** выделены подвидовые таксоны: **«Целое» дерево** с реакциями *сад, дерево, высокое дерево, дерево поздней осенью, гнилое дерево*; **«Часть» дерева** – с реакцией *надломленная ветка*; **Вид дерева** – с реакциями *старый крепкий дуб, цветущая яблоня, больная яблоня*. Таксон **Цветок** включает реакции *цветок, цветы, зрелый цветок, комнатный цветок, ромашка*. Видовой таксон **Плод** объединяет подвидовые таксоны: **Фрукты** с реакциями *яблоко, увядающее яблоко, лимон, выжатый лимон*; **Овощи** – с реакцией *сморщенный огурец*; **Грибы** – с реакцией *гриб*.

Другой таксон метафорической модели **Живая природа** – таксон **Животное** – представлен двумя видовыми таксонами: таксоном **Млекопитающее** с реакцией *здоровье быка* и таксоном **Птица** с реакцией *обицпанная курица*. Стратегия метафоризации демонстрирует сопоставление благополучного состояния с крупным животным, а неудовлетворительное состояние – с более мелким, незащитным и беспомощным существом. Следует отметить, что представление в реакциях именно этих животных являются не случайным, поскольку они упоминаются во фразеологизмах, причем с аналогичными коннотациями («здоров как бык», «курица не птица», «мокрая курица»).

Метафорическая модель **Человек как социальный субъект** представлена двумя таксонами основными таксонами: **Виды деятельности** (3,5%) и **Артефакт** (17,3%). Таксон **Виды деятельности** содержит реакцию *милиция* с обоснованием '*пока она не нужна, о ней не вспоминаешь, а когда понадобится, никогда ее рядом нет*'. Таксон **Артефакт** включает видовые таксоны **Механизм, Прибор, Предметы быта**, первый из которых представлен реакциями *корабль, плавающий в открытом море, мотор старой машины, бумеранг, скрип, структура*, второй – реакцией *глобус*, третий – реакциями *стеклянная ваза, разбитое корыто*. Стратегия метафоризации представляет в качестве благоприятного состояния артефакта не столько его неограниченно свободное действие, сколько его способность к изменениям с возвратом в исходное состояние; в качестве неблагоприятного состояния расценивается возможность необратимого разрушения или разрушенное состояние. Интересно отметить, что концепт «разрушенное состояние» представлен реакцией *разбитое корыто*, являющейся фрагментом крылатого выражения «*у разбитого корыта*» и, соответственно, прецедентным текстом (Караулов, 1999).

Самой малочисленной метафорической моделью, репрезентирующей концепт ЗДОРОВЬЕ в группе русских информантов, является модель **Человек как биологическое существо**, представленная только одним таксоном **Физиология**. Это таксон содержит одну реакцию *здоровье маленького ребенка (до года)*, в обосновании которой указывается на ощущение беспомощности.

В АП русских информантов, репрезентирующем концепт БОЛЕЗНЬ, наиболее активной является метафорическая модель **Человек как биологическое существо** (41%), остальные модели представлены слабее – в количественно отношении метафорические

модели **Живая природа**, **Неживая природа** и **Человек как социальный субъект** составляют 24, 19 и 16%, соответственно.

Метафорическая модель **Человек как биологическое существо** (41%) включает таксоны **Физиология** и **Психология**. К таксону **Физиология** относятся два видовых таксона – **Состояние человека** и **Жизненный цикл**. К первому принадлежат такие реакции: *гниль с обоснованиями незаметно и постепенно разрушает тело, когда человек даже не подозревает об этом, если вовремя не убрать, то распространяться будет дальше*, а ко второму, к примеру, реакция *беспомощный старец (вызывает жалость)*. К таксону **Психология** относится реакция *издевательство (страдаешь, мучаешься, изнемогаешь)*.

Метафорическая модель **Неживая природа** объединяет таксоны **Небо и небесные тела**, **Погода**, **Природные явления**, первый из которых представлен реакциями *солнце, туча, черная дыра*, второй – реакциями *погода, тайфун*, третий – реакцией *лед*.

Метафорическая модель **Живая природа**, в свою очередь, объединяет два видовых таксона **Растение** и **Животное**, при этом в группе русских информантов доминирует последний. Таксон **Растение** содержит следующие видовые таксоны: **Плод**, **Лист**, **Цветок**. Таксон **Плод** объединяет подвидовые таксоны: **Фрукты** с реакциями *гнилое яблоко, лимон, ягода*; **Овоцы** – с реакцией *вялый, дряблый картофель*. Таксон **Лист** включает реакции *листочки, желтый кленовый лист*, а таксон **Цветок** – реакцию *цветок, который вянет*. При детальном рассмотрении обнаруживается, что реакции видового таксона **Плод** маркируют непривлекательность соотносимого с болезнью объекта (*болезнь старит, делает некрасивым человека; болезнь «точит» человека; человек худеет, сохнет, умирает*), таксон **Лист** указывает на ослабление организма в противостоянии болезням (*все меньше и меньше сил, их много (болезней – С.М.)*), таксон **Цветок** репрезентирует временность этой части в жизни целого растения и неизбежность увядания / отмирания (*вечно ничего не бывает*).

Таксон **Животное** представлен следующими видовыми таксонами: **Насекомые**, **Черви**, **Млекопитающие**, **Несуществующие животные**, **Пресмыкающиеся**, **Рептилии**. Наиболее многочисленный видовой таксон **Насекомые** включает реакции *паук, паутина, короед, огромный комар*. Другой доминантный видовой таксон **Черви** представлен реакциями *червь, паразитический червь, червяк, червяк или гусеница, которая грызет изнутри, пиявка*. К видовому таксону **Млекопитающие** относятся реакции *хищник, пожирающий добычу, пантера, кошка, пушистый котенок*. Таксон

Несуществующие животные образованы реакциями *дракон многоголовый, вампир, монстр*. Два последних таксона включают реакции *змея* и *хамелеон*. Большинство реакций метафорической модели **Животное** соотносится со стратегией нанесения вреда человеку при контакте с животным; как правило, человек становится либо жертвой хищника, либо источником питания паразитических видов животных: *отнимает энергию или жизнь; может затянуть, спутать, если ее вовремя не смахнуть; грызет потихоньку все части тела; высасывает из меня жизненную энергию; забирает все силы; точит организм; червь (паразит) высасывает все соки у человека, он все больше и больше хиреет; присосется и разрушает, пока не отцепишь, т.е. не излечишь; если только ей позволить, она изгрызет, изъест, изуродует; подтачивает здоровье изнутри*. Значительной является и группа реакций, репрезентирующих стратегию незаметного приближения и внезапного нападения (*подползает неожиданно; подкрадывается тихо, незаметно, а потом как цапнется, и если и оторвется, то все равно оставит следы; внезапно наскакивает; подбирается незаметно, вызывает омерзение; незаметно плетет свои сети, затаившись, сидит в укромном месте, а потом в удобный момент хватает свою жертву*). Примечательно, что попытки лечения и, соответственно, противостояния болезни, как правило, считаются неудачными, невозможность справиться с болезнью, одолеть ее репрезентируется образами несуществующего животного многоглавого дракона (*одно лечим, заболевает другое*) и редкого для русскоязычных информантов, а потому, возможно, относимого к категории несуществующих животных, вида рептилий – хамелеона (*как бы ее ни лечил, она найдет выход в другом – поменяет шкуру, приспособится*).

Метафорическая модель **Человек как социальный субъект** в АП русских является самой малоактивной. Эта модель представлена двумя таксонами **Виды деятельности** и **Артефакт**. Таксон **Виды деятельности** содержит, например, реакцию *враг*, принадлежащую видовому таксону **Субъект деятельности** с обоснованием *подстерегает на каждом шагу*. Таксон **Артефакт** включает видовые таксоны **Продукты питания** и **Символ**, при этом к первому относится реакция *жевательная резинка* с обоснованием *как резинка тянется, тянется, а в раздутом виде – лопается*, а ко второму – реакция *плавно развивающийся флаг*.

Таким образом, частотными реакциями, репрезентирующими концепт ЗДОРОВЬЕ, в АП русских информантов являются *времена года, день, цветок, дерево, яблоня, яблоко, лимон*, а наиболее активные

метафорические модели, репрезентирующие концепт БОЛЕЗНЬ, представлены реакциями *червь / червяк, паук, гниль*.

В группе американских информантов концепт ЗДОРОВЬЕ отождествляется в большинстве случаев с метафорическими моделями базового домена ЧЕЛОВЕК, при этом метафорическая модель **Человек как биологическое существо** (54%) доминирует, модель **Человек как социальный субъект** является менее активной (32%). Метафорические модели, относящиеся к домену ПРИРОДА (**Неживая природа** и **Живая природа** содержат 8 и 6% реакций, соответственно), значительно уступают им по активности. Первая из вышеперечисленных метафорических моделей объединяет реакции, выражающие представление о здоровой внешности человека и здоровом образе жизни (*feeling and looking younger; the shape of your body; lots of energy and keeping fit; low cholesterol and good mood*), а также отождествление здоровья и жизни (*health is like a life because how are you going to live a life without a good health; life because without it you die*), отсутствии болезней (*health is like the ideal condition of the silence of the organs because this is a condition of a perfect physical, psychic and social well-being*), принадлежащие таксону **Физиология** (32%). Ко второму по активности таксону **Психология** (17%) этой же метафорической модели относятся реакции, выражающие уверенность в своих силах, успех, хорошее настроение (*health is like a success because I relax and enjoy whatever it is I'm doing, knowing I've done everything I can do to be successful; you can a lot of things; health is like a good mood because people in good health are in good mood; ...the smile because you feel happy; health is like a good sense of humor because it helps us calm down and reduce the levels of stress and defeat illnesses*), а чаще всего – счастье (*happiness; the thing that make you most happy in life; health is like happiness because it brings good emotions; health is like happiness because both make you feel good*). Особенно значимыми в отношении ощущения счастья и благополучия оказываются межличностные отношения – в семье, с друзьями, любимым человеком (*good healthy family and healthy atmosphere because that makes you happy and safe; Health is like everything. To do everything what you like to do. To go where ever you want. To enjoy everything what life can give you with a friend and most important to get old for your family; good because of my friends; Health is like love because it is important to have...; Health is like....a woman because..... if you take care of it you'll have a lot to enjoy; Health is like a boyfriend / girlfriend, because when you have a boyfriend / girlfriend you are happy but when you have a problem with your boyfriend / girlfriend you feel unhappy*).

Вторая по активности метафорическая модель **Человек как социальный субъект** объединяет таксоны **Виды деятельности** (17%) и **Артефакт** (12%). Таксон **Виды деятельности** включает в большинстве случаев реакции, репрезентирующие различные виды спорта и физической активности – плавание, бег, прогулки, бейсбол, катание на велосипеде и т.п. (*health is like the gatekeeper at the doorway to happiness because it fends off terminal threats; health is like swimming a length at the pod and taking a deep breath because it is exciting and fresh; swimming running hiking because it leads to longevity; diving into a new activity because it prevents depression and boosts your mood; bowling, skating hiking, weight lifting, exercise classes etc. because that gets you moving; health is like riding a bicycle fast on a spring day because all the gears click and change smoothly and it is very comfortable and care free; like hiking and walking in the mountains; long training runs because you have fun; shifting to a more 'physical' lifestyle because everything changes for better*), частотными также являются реакции, выражающие представление о различных профессиональных сферах и профессиональном росте (*prosperity because we take it far too much for granted...; health is like a career because it gives you years of hard work and dedication; health is like an opportunity because it allows everything else to take place; health is like life insurance because it doesn't cost me anything; Health is like a right because everyone should be entitled to free health care; like the sounds of beautiful music because you can't have enough*), одаренность или подарок судьбы / Бога (*health is like a gift from the God because it is a blessing that we should give thanks for every day; (good) health is like something that I have taken for granted because I (and most of my family) has always been healthy*). Примерами таксона **Артефакт** могут послужить реакции, соотносимые с представлениями о материальных ценностях, таких как депозит в банке, драгоценный камень, машина (*health is like money because it gives you the freedom to do as you please; health is like a fortune deposited in a bank; you do not realize that you possess it, till you miss it; health is like a precious jewel because it needs to be valued*). Кроме того, к этому таксону относится такая реакция, как *пиво* (*a beer because it makes anyone think they can sing, dance, and conquer the world*), поскольку представление о пиве ассоциируется с веселым времяпровождением (дискотекой, пением, танцами и неограниченными возможностями).

Домен **ПРИРОДА** представлен в большей степени метафорической моделью **Неживая природа**, репрезентированной такими таксонами, как **Поверхность и рельеф, Небесные тела, Время, Погода** (*sun and spring, fresh air, cloud, stone*). Реакции этих

таксонов соотносятся с представлением о трудностях подъема в гору, о невозможности закатить на вершину горы тяжелый камень (*health is like a rolling stone full of speed down the hill because you live so fast and don't realize how much dirt you pick up on the way; health is like a mountain because you can climb it only if you are strong*), о надежде на будущее (*it'll take you to tomorrow*). Наиболее частотной реакцией этого таксона является реакция *солнце*, что свидетельствует об ассоциации здоровья со светлыми, теплыми ощущениями, позитивными перспективами (*the sun because it makes everyday bright and fulfilling; The sun, the sandy beach and the warm sea because you are healthy and well; health is like the sun because it light all; health is like sun light because – it comes and goes*). Таксон **Живая природа** представлен, в основном, реакциями, соотносимыми с представлениями о частях растения, таких как **Цветы** и **Плоды** (*овоци, морковь, фрукты*), например: *everything in bloom; blooming nature in the summer; fresh fruit and vegetables because you eat them and keep moving; surround-sound life; a little fresh-fruit snack because it may put you on the fast track to better blood flow; carrots because they are healthy and delicious*.

БОЛЕЗНЬ в АП американцев представляется как опасное, но динамичное состояние. Наиболее активной метафорической моделью в этой группе информантов является модель **Человек как биологическое существо** (51%), затем следуют метафорические модели **Человек как социальный субъект** (36%), **Неживая природа** (11%) и **Живая природа** (2%).

Таксон **Физиология** доминантной метафорической модели **Человек как биологическое существо** представлен преимущественно видовым таксоном **Состояние организма**, к которому относятся такие реакции, как *сердечные приступы, диабет, быть толстым, быть старым, недостаточная активность и избыточный вес, отсутствие эрекции, плохой сон, плохой цвет лица* и т.п. (*утомляться и иметь избыточный вес, потому что это неестественно или ненормально; ты плохо себя чувствуешь и болеешь; ты не двигаешься* и др.). К таксону **Психология** относятся такие реакции, как *депрессия, плохое настроение, отсутствие чувства юмора, неизбежность, раздражение, апатия, беспокойство* и т.п. Эти реакции свидетельствуют о том, что информантам знакомы отмеченные физиологические или психические состояния из личного опыта, из предшествующих переживаний (*потеря контроля над твоей жизнью, потому что ты сильно болеешь и тебе все безразлично; из-за этого ты не работаешь, поскольку ты слишком слаб; нет интереса к хобби, потому что ты себя плохо чувствуешь и болеешь; проблема, потому*

что ограничивается твоя способность что-либо делать, делать физически или общаться; отсутствие чувства юмора, потому что ты не можешь избавиться от депрессии и шутить), отрицательные эмоции, вызванные проблемами со здоровьем (*расстроенный; раздраженный; озабоченный*), различные неудачи в социальной сфере (*иногда не все ладится в друзьями; беспокоюсь о семье; много усилий, чтобы ее предотвратить или преодолеть; похожа на госпитализацию, потому что болеть очень дорого; похожа на налоги, потому что это неизбежная часть жизни*). Самое длинное обоснование – *болезнь похожа на удар в стену при скате с горы и раскол на множество кусочков, потому что вы слишком испачкались в пути и не в состоянии соединить то, что разбилось* – содержит метафоры разных метафорических моделей.

Метафорическая модель **Неживая природа** представлена видовыми таксонами **Время** и **Погода**, актуализированными такими реакциями, как *плохой день (он пройдет), гром (гроза), снег*, выражающими неожиданность и непредсказуемость.

В метафорической модели **Живая природа** актуализирован только таксон **Животное** (*змея*).

Метафорическая модель **Человек как социальный субъект** репрезентирована таксонами **Субъект деятельности** и **Артефакт**. К первому относятся такие реакции, как *надоедливый учитель, нечестная игра*, а ко второму – реакции *никакого пива, несвежая пицца, сеть Макдональдс, неправильная диета; таблетки, кровать, горячее питье с витамином С, уколы; проколотая шина, сломанная машина*, принадлежащие видовым таксонам **Продукты питания, Лекарства и лечение, Транспорт**, соответственно.

Метафорические схемы АП русских и американцев представлены в табл. 2.

Таблица 2

Соотношение метафорических схем ассоциативных полей русских и американцев (%)

Ассоциации	Человек как биологическое существо	Живая природа	Неживая природа	Человек как социальный субъект
Русские	34**	28*	20	20
Американцы	56**	5	11	28*

Как видно из таблицы 2, ядро метафорической схемы русских смещено влево, доминантной является метафорическая модель **Человек как биологическое существо** (34%), второй по активности – метафорическая модель **Живая природа** (28%). Доминантной

моделью метафорической схемы американцев также является **Человек как биологическое существо** (56%), но вторая по активности метафорическая модель – **Человек как социальный субъект** (28%) – занимает крайнюю правую позицию.

Сопоставительный анализ метафоризации в разных типах дискурса позволил обнаружить идентичность метафорических схем русского и английского языков в НПМД (см. табл. 1). Напомним, что в метафорических схемах сравниваемых языков в медицинском дискурсе имеется выраженный сдвиг ядра вправо.

Следовательно, сравнительный анализ метафорических моделей в русско- и англоязычном дискурсах обнаруживает общие тенденции концептуализации и вербализации медицинского знания. Примечательно, что метафорическая схема англоязычного дискурса, включающая базовые модели **Человек как биологическое существо**, **Живая природа**, **Неживая природа**, **Человек как социальный субъект** с учетом распределения метафорических доминант, совпадает с метафорической схемой НПМД русского языка (см. табл. 1). Данные таблицы 1 свидетельствуют о том, что ядро метафорических схем в НПМД составляют таксоны метафорических моделей **Человек как социальный субъект** (доминирует в обоих языках и составляет 64% в русском языке и 68% в английском) и **Человек как биологическое существо** (20% в обоих языках). Наименее репрезентативной в обеих метафорических схемах является метафорическая модель **Живая природа** (7% в русском языке и 3% в английском). Доминантная метафорическая модель **Человек как социальный субъект** в метафорических схемах обоих языков занимает крайнюю правую позицию (64% в русском и 68% в английском языке), вторая по активности метафорическая модель **Человек как биологическое существо** занимает крайнюю левую позицию (20% в обоих языках).

Если во внешней репрезентации концепта («язык-текст») сопоставительный анализ не выявляет различий между метафорическими схемами разных языков, то принципиально иная картина наблюдается в ходе сопоставительного анализа внутренней репрезентации концепта («язык-способность»). В исследовании выявлено, что метафорические схемы ассоциативных полей русских и американских информантов не только отличаются от метафорических схем научных и научно-популярных текстов за счет сдвига ядра влево, но и значительно различаются между собой. Напомним, что в метафорической схеме АП русских ядро смещено влево, доминантной является метафорическая модель **Человек как биологическое существо**, второй по активности – метафорическая модель **Живая**

природа. Но если доминантной моделью метафорической схемы американцев также является **Человек как биологическое существо**, то вторая по активности метафорическая модель – **Человек как социальный субъект** (28%) – занимает крайнюю правую позицию.

Таким образом, нами исследованы различные типы медицинского дискурса, представляющие собой разные способы вербализации концепта – текст и ассоциативное поле, при этом каждый тип дискурса рассматривался в сопоставительном аспекте, т.е. на материале двух неблизкородственных языков. Выявлено, что метафоризация в тексте (в нашем исследовании в НПМД) не зависит от языка, тогда как метафорическое моделирование ассоциативного поля обнаруживает «межкультурные» различия.

Литература:

Алексеева. Лариса М., Мишланова Светлана Л. 2002. *Медицинский дискурс: теоретические основы и принципы анализа*. Пермь: Изд-во Перм. ун-та. 1994. 200 с.

Баранов. Анатолий Н., Караулов, Юрий Н. 1994. *Словарь русских политических метафор*. М.: Помовский и партнеры. 351 с.

Выготский. Лев С. 2001. *Мышление и речь. Психика, сознание, бессознательное*. М.: Издательство «Лабиринт». 368 с.

Залевская. Александра А. 1999. *Введение в психолингвистику*. М.: Российск. гос. гуманит. ун-т. 382 с.

Караулов. Юрий Н. 1999. *Активная грамматика и ассоциативно-вербальная сеть*. Москва: ИРЯ РАН. 180 с.

Лакофф. Джордж. 2004. *Женщины, огонь и опасные вещи: Что категории языка говорят нам о мышлении*. М.: Языки славянской культуры. 792 с.

Леонтьев. Алексей А. Психология общения. 2008. М.: Издательский центр «Академия». 368 с.

Мишланова. Светлана Л. 2002. *Метафора в медицинском дискурсе*. Пермь: Изд-во Перм. ун-та. 160 с.

Мишланова. Светлана Л. 2009. *Метафорическое моделирование в научно-популярном медицинском дискурсе // Актуальные проблемы коммуникации и культуры*. Вып. 9.: Междунар. сб. науч. труд. Москва, Пятигорск: Пятигорский государственный лингвистический университет. С. 469-475.

Мишланова. Светлана Л., Уткина, Татьяна И. 2008. *Метафора в научно-популярном медицинском дискурсе (семиотический, когнитивно-коммуникативный и прагматический аспекты)*. Пермь: Изд-во Перм ун-та. 428 с.

Новиков. Анатолий И. *Текст и его смысловые доминанты*. 2007. М.: ИЯ РАН. 234 с.

Ожегов. Сергей И., Шведова, Наталья Ю. 1995. *Толковый словарь русского языка: 80000 слов и фразеологических выражений*. М.: АЗЪ. 928 с.

Психология. Словарь. 1990. Под общ. ред. А.В. Петровского, М.Г. Ярошевского. М.: Политиздат. 494 с.
Фрумкина, Ревекка М. 2001. *Психоллингвистика*. М.: Издательский центр «Академия». 320 с.

Источники материала

- Георгиу, Н. К. 1969. Врожденные аномалии развития. в: *Здоровье*. № 2. С. 12-13.
- Гринева, А. 2001. Тайна одной капли. в: *Здоровье*. № 9. С. 48-50.
- Ковалева, И. 2001. О бедных прививках замолвите слово. в: *Здоровье*. № 10. С. 48-51.
- Попов, П.А. 2003. Неприятный факт: случился инфаркт. в: *Ай, Болит!* № 24. С. 2.
- Ротенберг, Р. 1993. Железы. в: *Расти здоровым: Детская энциклопедия здоровья*. М.: Физкультура и спорт. С. 89-98.
- Семенов, А. 2001. Пещера доктора Гаймора. в: *Здоровье*. № 10. С. 58-59
- Таточенко, В. 2001. О пользе кашля. в: *Здоровье*. № 11. С. 50.
- Шарапов, С., Гурьянова, Т. 2001. Не держи нос по ветру – поллиноз подхватишь. в: *Здоровье*. № 5. С. 28-29.
- Gorman, C., Park A., Dell, K. 2004. The fires within. in: *Time*. May, 10. [электронный ресурс].
- Lemonick, M.D. 2004. The other lung disease. in: *Time*. April, 19. [электронный ресурс].
- Wallis, C., Dell, K. 2004. What makes teens tick. in: *Time*. May, 10. [электронный ресурс].